

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

汉人：中国人的生活和 我们的传教故事

THE SONS OF HAN: STORIES OF CHINESE LIFE
AND MISSION WORK

(英) 余恩思 (Bernard Upward)◎著

邹秀英 徐 鸿◎译

李国庆◎审校

國家圖書館出版社

013033749

B979.2
29

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

汉人：中国人的生活和 我们的传说故事



(英) 余恩思 (Bernard Upward) ◎著

邹秀英 徐 鸿◎译

李国庆◎审校



北航

C1641167

國家圖書館出版社

B979.2
29

图书在版编目(CIP)数据

汉人:中国人的生活 and 我们的传教故事 / (英) 余恩思 (Bernard Upward) 著; 邹秀英、徐鸿译, 李国庆审校. —北京: 国家图书馆出版社, 2013. 4

ISBN 978 - 7 - 5013 - 5018 - 6

I. ①汉… II. ①余… ②邹… ③徐… ④李… III. ①基督教—传教事业—史料—武汉市—近代 IV. ①B979.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 033007 号

责任编辑:许海燕

书名 汉人:中国人的生活 and 我们的传教故事

著者 (英) 余恩思 (Bernard Upward) 著
邹秀英 徐鸿译 李国庆审校

出版 国家图书馆出版社(100034 北京市西城区文津街7号)
(原北京图书馆出版社)

发行 010 - 66114536 66126153 66151313 66175620
66121706(传真), 66126156(门市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn(邮购)

Website www.nlcpress.com→投稿中心

经销 新华书店

印刷 北京华正印刷有限公司

开本 880 × 1230(毫米) 1/32

印张 6.125

版次 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—2000 册

字数 125 千字

书号 ISBN 978 - 7 - 5013 - 5018 - 6

定价 25.00 元

THE SONS OF HAN: STORIES OF CHINESE LIFE
AND MISSION WORK

BY BERNARD UPWARD

出版说明

本书是我社《亲历中国丛书》中的一种。

《亲历中国丛书》收入清末民国来华外国人的亲历纪实性著作，包括探险游历记、笔记、考察报告、出使报告、书简、日记、回忆录等。其出版肇始于2004年。迄今为止共计出版16种15册。其中包括：《我的北京花园》（2004年），《窥视紫禁城》（2004年），《帝国丽影》（2005年），《港督话神州（外一种）》（2006年），《穿过鸦片的硝烟》（2006年），《五口通商城市游记》（2007年），《我看乾隆盛世》（2007年），《北京与北京人（1861）》（2008年），《玄华夏：英人游历中国记》（2009年），《清末驻京英使信札（1865—1866）》（2010年），《西山落日：一名美国工程师在晚清帝国勘测铁路见闻录》（2011年），《文明的交锋：一个“洋鬼子”的八国联军侵华实录》（2011年），《一个传教士眼中的晚清社会》（2012年），《走向没落的“天朝”：德国人看大清》（2013年），《古老的农夫 不朽的智慧》（2013年）。其中2004—2010年出版的11种10册封面设计风格一体，2011年起出版的设计风格做了较大调整，更加凸显

了这套丛书的史料性。

揭示文献，服务学界，是我社的一贯宗旨。我们相信，通过这套丛书编译人员的共同努力，一定会把选题新、译文好的译作源源不断地奉献给读者。我们希望，这套丛书的出版，能够为国人提供审视中国近代历史的另一视角，为学界提供更为丰富的第一手历史资料。

国家图书馆出版社

2012 年 11 月

翻译说明

本书作者原名 Bernard Upward, 音译为伯纳德·厄普沃德, 这里采用的中文名出于书中的一份护照。他的生平资料很少。我们目前只查到他是英国人, 出生于 1873 年, 1897 年被英国伦敦会派来汉口传教。1907 年 4 月号的《美国神学学刊》(*The American Journal of Theology*) 载有他参与撰写的一篇文章 (vol. 11, no. 2, p. 185—216), 注明他是汉口伦敦会传教士。英国传教士、记者埃德温·丁格尔 (Edwin John Dingle, 中文名丁乐梅, 1881—1972), 在他描写辛亥革命的《中国革命记: 1911—1912》(*China's Revolution: 1911—1912*) 中, 注明有两章是出于余恩思之手 (第十三章“袁世凯”和第十五章“导致革命爆发的一些因素”), 书中的许多照片也是他提供的。《武汉地方志·武汉市志 (1840—1985)》上有简略的一条, 说他“1926 年受汉口协和医院院长纪立生派遣, 与汉口地皮大王刘歆生之子刘西满联系获得 13 亩赠地, 使该院得以建成”。由此可见, 他在中国至少生活了近 30 年。

作者在“前言”中说到本书的缘起、读者对象和目的：受英国伦敦总会之邀，写给英国青少年看，希望能以此吸引他们加入或支持海外传教事业。因此，本书不像一般的传教士著作那样充斥着似是而非的政局分析、枯燥乏味的宗教说教，或对中国事物的一知半解，而是以生动活泼的语言，描述了他们的传教活动，包括兴学启蒙、行医救人，以及中国人的性格习惯、文化风俗、日常生活，特别是儿童和女子的状况。上述种种，加上所附的大量（74 张）照片，十分难得地为我们保留了一些 110 多年前武汉地区的社会资料。也因为本书的性质，除了学术界可用它作研究资料以外，一般读者，尤其是年轻一代，也可以把它当前朝故事来读。作者写这本书时（1907 年），“天朝”已到末路。此后百年，政权几度更迭，思潮来来往往，人世纷纷扰扰，中国艰难地走向共和。今昔对比，读者或能从本书的描写看出我们的社会风俗、我们的民族性格、我们的教育方式、我们的衣食住行，到底进步（或没有进步）多少。当然，余恩思是个传教士，写作本书时念念不忘的是他的传教事业。对于由此而生的荒谬之处，读者自可会心一笑而置之。如能敞开胸怀，或许也能自本书拾得吉光片羽。

本书底本是英国伦敦会 1908 年版的 *The Sons of Han: Sto-*

ries of Chinese Life and Mission Work。邹秀英翻译了第 1—6 和第 11—12 章，徐鸿翻译了第 7—10 章，本人译了正文目录、插图目录和作者前言，并审校了全稿。两位女士尽管是第一次为《亲历中国丛书》翻译，但译稿都既忠于原文，又生动流畅，所以并不需我做多少改动，不敢掠美；如果有错，其责还是在我，亦不敢推卸，特此说明。

李国庆

2012 年 6 月于俄亥俄州立大学镜湖畔

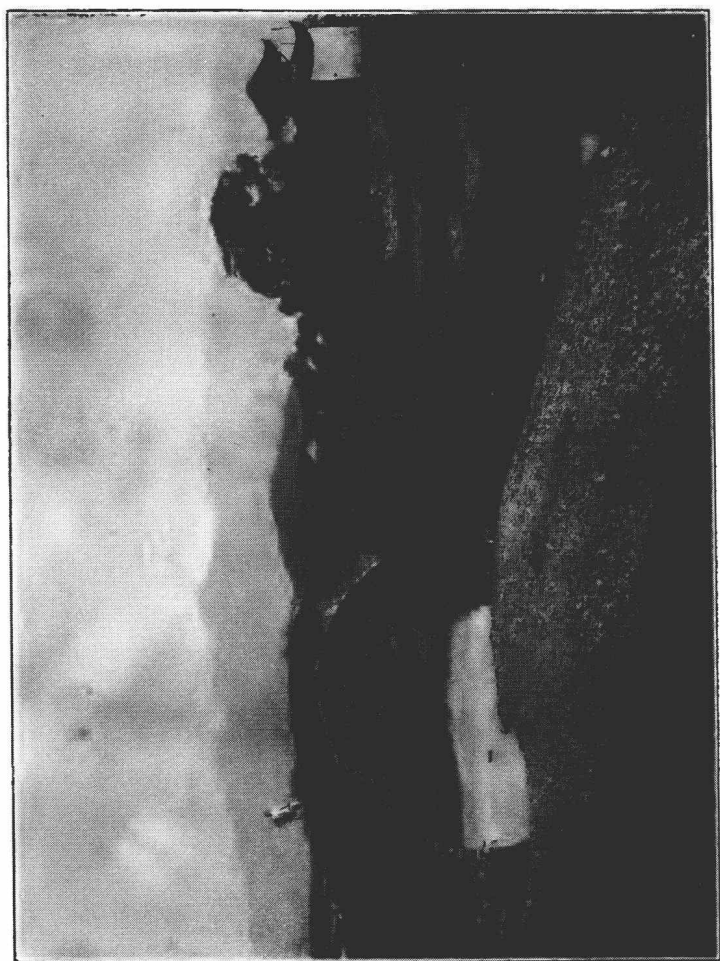
作者前言

被要求的是一本图文并茂的青少年读物，所产出的是这些传教士的老生常谈。

本书主旨是介绍中国人的生活和在这个伟大的民族中传教的一些情况。这个题目是如此宽泛，选择便成了最大的困难。儿童生活丰富多彩，本书可以很容易就被他们的故事和活动填满。民间传说也是个有趣的话题，材料极其充沛，包括许多神奇的故事。巨细无遗地描述我们在华中地区传教工作的各个方面，恐怕不是个好办法，因为本书意在向年轻读者介绍我们对这个伟大民族的观察，而且我们越了解，对她就越热爱。所以作者选择了几个在传教士看来较为突出的中国人生活的方面，用笔和相机呈现给年轻读者，希望今日播下兴趣之种，来年结出事业之果，拯救汉人。

余恩思

1907年7月于汉口



汉口附近的古桥

目 录

第一章 让我们想象	1
第二章 福音到汉口	11
第三章 学习新课	28
第四章 “布道之旅”	39
第五章 走乡串户	56
第六章 男孩女孩	77
第七章 玩耍时光	94
第八章 庆典节假	105
第九章 快乐一天	118
第十章 医生病人	131
第十一章 另一家医院,访问麻风病人	145
第十二章 兴学启蒙	158

插图目录

汉口附近的古桥	首页
我们在中国的传教点	2
汉江口，永远橈櫓林立	3
武昌	5
张之洞	6
汉阳一景	7
繁忙的码头	9
武昌红山宝塔	12
孔庙大门	14
新式中国骑兵	15
蜂拥而出看洋人	17
宝塔废墟，海拔 4000 英尺	19
长江上的船	20
长江美景	22
挖泥者	24
运淤泥	25
汉口是怎样增高的	27
怎样“握手”	29

礼拜者出庙	32
“在每一座高山上”	33
“在每一棵绿树下”	34
“山上有座庙”	38
护照影本	41
我们的船	43
撒网	45
抓小鱼的尖底网	46
木排	47
好奇的村民	48
等待洋人到来	51
林山湖卜师之家	54
稻田	57
插秧	58
李家集的桥	60
一座院落中心种着樟树的名寺	62
财神庙	63
三店城墙	64
刘牧师给村民讲道	67
看新建铁路布告	71
我们离开三店，村民跟过玉米田	73
危桥	74
中国婴儿	77
婴儿塔	80

留守妇女	82
带小女儿出门的方式	86
我们在汉口和武昌的传教士	90
庭院秋千	95
1907年5月, 刘牧师之子在汉口学院运动会上	
获撑竿跳冠军	96
中国的野花	98
骑水牛	99
一个抱着洋娃娃的幸福“母亲”	103
割芦苇者	106
乡村寺庙	107
“吃完啦!”	108
祖宗牌位	113
一座猪坟	114
舞龙队	116
挑麦回家的小收麦人	117
一对教徒新娘新郎	120
贞节牌坊	123
如画的中国农舍	126
“来看传教士啊!”	132
麻风病女孩	139
康复中	141
汉口第一码头, 英租界工部局	142
“繁忙喧嚣的汉口”	147

我们的汉口医院病房	148
一个老乞丐	151
身体畸形的乞丐	152
麻风病人跟傅乐仁医生玩耍	154
学院的学者和老师，杨格非博士居中	159
写作课	163
魏小姐上课	164
新学院奠基	167
神学堂，高中生做体操	170

第一章 让我们想象

让我们来想象吧！从孩提时代起我们就开始玩这种想象游戏了，所以现在再玩一次应该是轻车熟路。你只需凭借我提供的文字和照片，想象与你的牧师一道置身于中国华中地区，看他所看，听他所听，了解他所了解的有关这个被称为中国人的优秀民族的一切：他们的生活、工作和休闲，他们那些与我们的不同的习惯，他们的快乐和忧伤、迷信和希望。这是一个几近伟大的民族，而一旦这些汉人（这是他们津津乐道的自称）投入基督教的精神怀抱，得到急需的道德力量和基督品格，她就必将成为一个真正伟大的民族。

我们得先上一堂地理课。因为你们大部分时间将身在汉口——这个帝国的中心，对它有所了解将有助于你们度过几天快乐的时光。

打开一本地图集，翻到中国地图那页并仔细观看，你会发现，这是一个地域无比辽阔的国家。事实上，它如此之大，几乎与欧洲大陆的面积相等。它划分为 18 个省，每个省的名称发音都很难。除非你亲耳听中国人是怎样说的，你很难把它发准。把手指尽可能放在地图中间，你多半会指向湖北省的某个地区。在一张小地图上，湖北省看上去并不大，但我